

The University of the State of New York

## SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

# SPANISH

Wednesday, June 18, 2003—9:15 a.m.

This booklet contains Parts 2 through 4 of the examination. Part 1, Speaking, has already been administered.

When your teacher tells you to, turn to the last page of the booklet, which is the answer sheet. Fold the last page along the perforations and, slowly and carefully, tear off the answer sheet. Then fill in the heading of your answer sheet.

When you have completed this written test, you must sign the statement printed at the end of the answer sheet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the test and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the test. Your answer sheet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

**DO NOT OPEN THIS TEST BOOKLET UNTIL YOU ARE TOLD TO DO SO.**

Copyright 2003  
The University of the State of New York  
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted  
by any means without written permission.**

## Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for Parts 2a, 2b, and 2c.

### Part 2a

*Directions* (1–10): There are 10 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in Spanish *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [20]

- |   |  |
|---|--|
| <p>1 Why does the father say his son should <i>not</i> see the movie?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) The movie received a bad review.</li><li>(2) His son is not old enough.</li><li>(3) The tickets cost too much.</li><li>(4) His son has responsibilities at home.</li></ul> <p>2 Where should you meet your group?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) on the island</li><li>(2) at the boat</li><li>(3) in front of the museum</li><li>(4) at the entrance to the hotel</li></ul> <p>3 Why is school closed today?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) The weather is bad.</li><li>(2) It is a holiday.</li><li>(3) There is a teachers' strike.</li><li>(4) There is a power failure.</li></ul> <p>4 What is the topic of this broadcast?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) cooking</li><li>(2) sports</li><li>(3) the weather</li><li>(4) the news</li></ul> <p>5 What is being advertised?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) a new toy store</li><li>(2) an amusement park</li><li>(3) a new movie</li><li>(4) an aquarium</li></ul> | <p>6 What is unique about this course?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) It uses audiovisual aids.</li><li>(2) Students may learn their favorite songs.</li><li>(3) It is a self-taught course.</li><li>(4) Students may study multiple instruments.</li></ul> <p>7 When will they play their next game?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) in a month</li><li>(2) next Wednesday</li><li>(3) this weekend</li><li>(4) tonight</li></ul> <p>8 What would your friend rather do?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) garden</li><li>(2) clean</li><li>(3) cook</li><li>(4) shop</li></ul> <p>9 Why is this person moving to Madrid?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) The family will be closer to relatives.</li><li>(2) The family store is relocating.</li><li>(3) His father has a new teaching job.</li><li>(4) His parents want to be near a hospital.</li></ul> <p>10 What does this woman discuss about the trip that she and her family took?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) what they ate</li><li>(2) how much it cost</li><li>(3) how long they stayed</li><li>(4) where they went</li></ul> |
|---|--|
-

## Part 2b

*Directions* (11–15): There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in Spanish *twice*, followed by the question in Spanish. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

11 ¿Cuál es la profesión de Estela Robles Galiano?

- (1) artista
- (2) escritora
- (3) actriz
- (4) profesora

12 ¿Qué se venden a precios bajos?

- (1) cámaras
- (2) variedades de ropa
- (3) muebles
- (4) bicicletas

13 ¿Qué tiene que hacer tu amiga?

- (1) salir con su mamá
- (2) correr
- (3) ir de compras
- (4) estudiar

14 Según la madre, ¿qué necesita hacer Manuel?

- (1) tomar aspirina
- (2) ir al hospital
- (3) tomar agua
- (4) mirar menos la televisión

15 ¿Para quiénes son presentados estos programas especiales?

- (1) las quinceañeras
- (2) los ancianos
- (3) los adultos
- (4) los niños

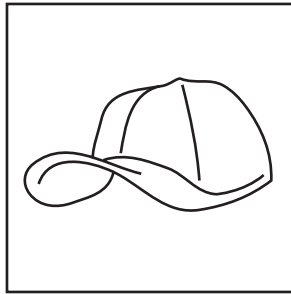
## Part 2c

*Directions* (16–20): There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in Spanish *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and look at the four pictures in your test booklet. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

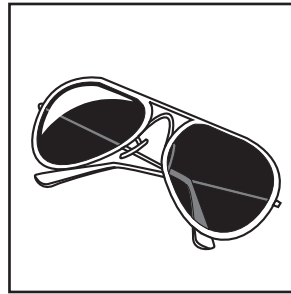
16 What does the mother recommend for her son?



(1)



(2)

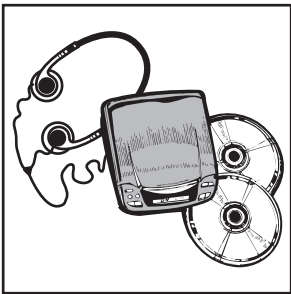


(3)

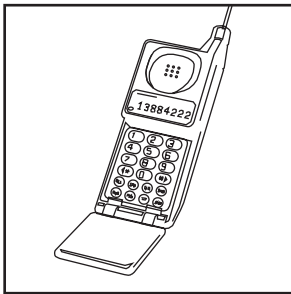


(4)

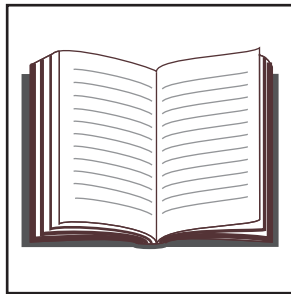
17 Which activity is Maria going to do this afternoon?



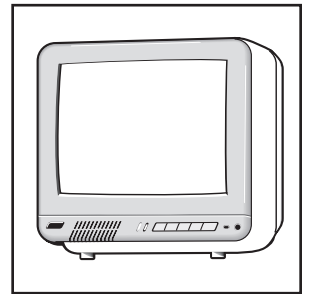
(1)



(2)

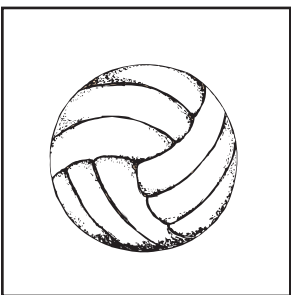


(3)



(4)

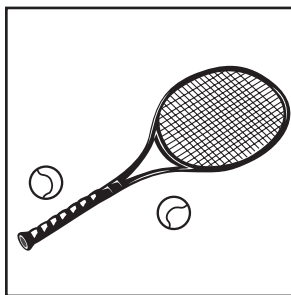
18 What did your friend buy?



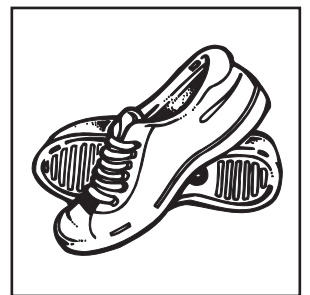
(1)



(2)



(3)

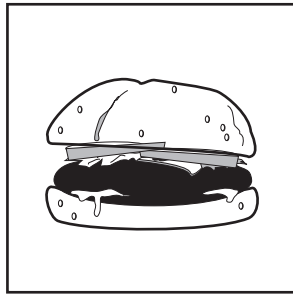


(4)

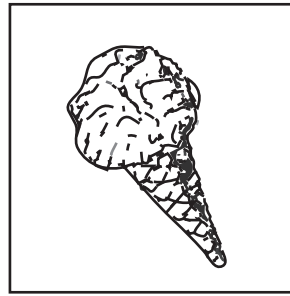
19 What does your host mother recommend that you eat?



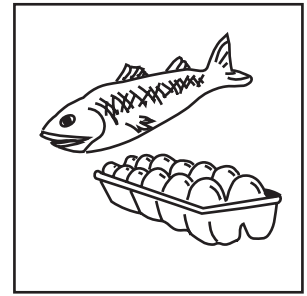
(1)



(2)



(3)



(4)

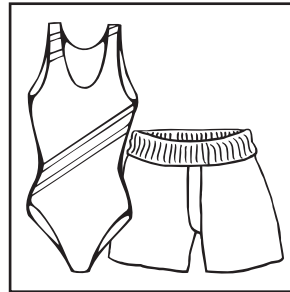
20 What clothing is most appropriate for this outing?



(1)



(2)



(3)



(4)

### Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for Parts 3a and 3b.

#### Part 3a

*Directions (21–26):* There are 6 questions in this part. For each, you must answer a question in English based on a reading selection in Spanish. Choose the best answer to each question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [12]

21

**Creaciones Sorivel**  
"LAS FLORES QUE DICEN MAS"  
SERVICIOS DE TELEFLORA A TODAS PARTES DEL MUNDO  
*Floristeria*

DECORACIONES DE BODAS, CUMPLEAÑOS Y RECEPCIONES  
685-0703 687-2011 689-1094 685-5139  
Bolívar 907, Santo Domingo. SALTO AUTOMÁTICO  
SUCURSALES  
583-1305 588-2264/588-3441  
Calle 7 No. 10 Los Jardines Metropolitanos (Detrás del Cine Doble), Santiago  
Calle El Carmen No.9 San Francisco de Macoris

21 Who would be most interested in this advertisement?

- (1) someone who wants to make a dinner reservation
- (2) someone who wants to send a telegram
- (3) someone who wants to send flowers
- (4) someone who wants to buy new clothes

22

TELEFONOS IMPORTANTES	
Bomberos	23-80-55
Policía	22-50-44
Transportes urbanos	27-80-30
Ambulancia	57-06-66
Hospital municipal	32-61-22

22 What is the appropriate telephone number to call to obtain information about bus schedules?

- (1) 23-80-55
- (2) 22-50-44
- (3) 27-80-30
- (4) 32-61-22

23

DEPARTAMENTOS:  
● CABALLEROS  
● DAMAS  
● NIÑOS  
● TEJIDOS Y EL HOGAR

**LA PUERTA DEL SOL**

El Conde 352 • Tel. (809) 555-5551 • Santo Domingo, R. D.

23 What is being advertised?

- (1) a restaurant
- (2) a department store
- (3) a vacation resort
- (4) an elementary school

24

**Nombre:** Nathaly Pellicer  
**Dirección:** Velpstreaab 7, Curaçao  
 ANTILLAS HOLANDESAS  
**Edad:** 15 años.  
**Pasatiempos:** Escuchar música, leer revistas, coleccionar todo lo referente a Chayanne, viajar, ver videos musicales y mantener correspondencia con chicos de todas partes del mundo.

**Nombre:** Alexandra Herrera  
**Dirección:** Urbanización San Jacinto  
 Resd. Apamate 1er. piso # 1–B  
 Maracay, VENEZUELA  
**Edad:** 17 años.  
**Pasatiempos:** Leer, escuchar música de heavy metal y rap, coleccionar videos musicales y revistas, estudiar idiomas y mantener amistades por todo el mundo.

**Nombre:** Javier Choy Zavala  
**Dirección:** Aparicio Robles 108  
 Maranga 6ta E. Lima, Perú  
**Edad:** 14 años.  
**Pasatiempos:** Jugar tenis de mesa, jugar futbolito, tenis y coleccionar monedas. Escribanme de todas partes del mundo; en español, por favor.

**Nombre:** Vanessa Figueroa  
**Dirección:** Calle 229 JE-5  
 3ra. Ext. C.Club  
 Carolina, 00630 PUERTO RICO  
**Edad:** 18 años.  
**Pasatiempos:** Ir al cine, salir con amistades, escuchar música, bailar, leer novelas, y conocer a gente interesante.

24 Which pen pal would be the best match for someone who is interested in sports?

- (1) Nathaly Pellicer
- (2) Javier Choy Zavala
- (3) Alexandra Herrera
- (4) Vanessa Figueroa

25

**Fernando Valenzuela es un deportista famoso  
un mexicano/un americano**

Es uno de los mejores lanzadores de los Estados Unidos. Su sueño de lanzar bien se ha realizado gracias a su talento y determinación.

Valenzuela ha ganado muchos de los trofeos más prestigiosos del béisbol. Jugaba con los Dodgers de Los Angeles. Es un lanzador bueno y buena gente. Él ayuda a los jóvenes hispanos en el programa de Coca-Cola. Fernando Valenzuela les dice: “Sé inteligente. Quédate en la escuela.”

Coca-Cola y Valenzuela juntos están contribuyendo a hacer un Estados Unidos más fuerte.



**NUESTRA GENTE.  
MEJORANDO LOS ESTADOS UNIDOS.**

25 What does Fernando Valenzuela encourage young people to do?

- (1) pursue a career as an athlete
- (2) make a contribution to a charity
- (3) support local athletic programs
- (4) get a good education

**LOS DELFINES**

Es la mejor playa pública de Cancún y es un largo tramo de arena blanca y agua azul turquesa transparente.

**EL TACOLOTE**

Restaurante mexicano.  
Tacos y quesos al carbón.  
Mariscos. Música mexicana todas las noches.

**CINCO SOLES**

Muebles típicos mexicanos, accesorios para el hogar, increíble joyería en plata y coral negro. No se olvide su galería de arte.

**NEPTUNO**

La discoteca más popular y grande de Cozumel.

26 At which location could you go swimming?

- (1) Los Delfines
- (2) Cinco Soles

- (3) El Tacolote
  - (4) Neptuno
-



**Part 3b**

*Directions (27–30):* There are 4 questions in this part. For each, you must answer a question in Spanish based on a reading selection in Spanish. Choose the best answer to each question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [8]

27

**Declaración Aduanal**

**Cada Pasajero o Jefe de Familia debe llenar esta Declaración**

---

Nombre de quien presenta la declaración \_\_\_\_\_

---

Nacionalidad _____	No. de Pasaporte _____
--------------------	------------------------

---

Número de personas por _____ las que presenta esta _____ declaración _____	Número total de piezas que _____ transporta (maletas, _____ cajas, bultos.) _____
--	---

---

Para el cumplimiento de las Leyes sanitarias declare si transporta animales vivos, productos o alimentos, frescos de origen vegetal o animal

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

**Únicamente para Residentes en México**

---

Domicilio \_\_\_\_\_

Tiempo de estancia en el extranjero \_\_\_\_\_

Valor total de los artículos adquiridos en el extranjero \_\_\_\_\_

---

Dlrs. \_\_\_\_\_

**Nota: No deberá incluir en la cantidad declarada el valor de los artículos que se encuentren listados en los apartados A o B de la parte interior de esta declaración.**

**Declaro bajo protesta de decir verdad que los datos asentados en la presente declaración son ciertos.**

---

Fecha _____	Firma _____
-------------	-------------

27 Este formulario es necesario cuando una persona

- (1) necesita una tarjeta de crédito
- (2) quiere comprar cosas
- (3) viaja entre países
- (4) pierde su dinero

28

**EXPOSICIÓN** y venta de libros antiguos, ediciones raras y agotadas de teatro, poesía, prosa, historia de Chihuahua y México. Mesa de ofertas a cargo de la librería Rancho Las Voces. Todos los domingos en el Museo de Arqueología de El Chamizal de 10:30 a 17:30 horas.

28 Las personas que tienen interés en esta exposición van porque les gusta

- (1) salir a comer
- (2) viajar al extranjero
- (3) ver dramas modernos
- (4) leer sobre la cultura mexicana

29

**VISITE**



**CAFETERIA  
RESTAURANTE  
CATEDRAL**

*Especialidad en Desayunos y Meriendas  
Selecto Servicio a la carta  
Menú del día 5 Euros  
Platos combinados, raciones*

C/. Mariano D. Berrueta, 17  
A 50 m. de la Catedral

Catedral Pza. Mayor Rest. Catedral

29 ¿Qué se ofrece en el anuncio?

- (1) una visita a una iglesia  
(2) comida variada cada día  
(3) una posibilidad de un trabajo  
(4) transporte a la Plaza Mayor

30

**¿No Está Cansado de no sentir Alivio a su Dolor?**

**¿No Ha Podido Encontrar Ayuda?  
En nuestras oficinas hemos ayudado a miles de personas con problemas de:**

- Dolores de Cabeza, Tensión
- Dolor de Espalda, Disco Luxado, Ciática
- Dolor del Cuello, Dolor del Hombro, Torticolis
- Artritis, Dolor en las Coyunturas
- Entumecimiento, Tiesura
- Dolor en Brazos y Piernas

**Infórmese acerca de nuestro tratamiento sin riesgo y efectivo.**

- Sin Medicamentos
- Sin Cirugía o Inyecciones

**LLAME AHORA**  
**(PARA NUESTRO PRIMER EXAMEN Y CONSULTA)**

**SOLO \$10.00**

30 Una persona va a este centro cuando

- (1) tiene problemas físicos  
(2) quiere planear un viaje  
(3) estudia para un examen  
(4) busca un nuevo trabajo

## Part 4

*Directions* (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below.

Your answer to each of the two questions you have chosen should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 30 words. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.

Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings as well as commonly used abbreviations are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

Be sure that you have satisfied the purpose of the task. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition. [10]

31 You are an exchange student in Spain. In Spanish, write a letter to your host parents telling them your plans for the day. You may wish to include:

- where you are going
- who else will be going
- why you want to go
- what you will be doing
- other activities and locations
- when you will return

32 A Spanish-speaking student will be moving next door and wants to know about the school you attend. In Spanish, write in your journal what you plan to tell the new student about your school. You may want to include:

- a physical description of the school
- when classes begin and end each day
- what subjects are offered
- what activities are offered
- your opinion of your teachers
- what is offered for lunch in the cafeteria

33 You have recently made a new friend. In Spanish, write in your journal a description of your new friend. You may wish to include:

- the person's name and age
  - what the person looks like
  - where the person lives
  - what the person's personality is like
  - the person's likes and dislikes (sports, hobbies, chores)
  - how you met the person
  - when you met this person
-







The University of the State of New York  
**SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION**

**SPANISH**

Wednesday, June 18, 2003—9:15 a.m.

**ANSWER SHEET**

	<b>Credit Earned</b>
Part 1a	
Part 1b	
Part 2	
Part 3	
Part 4	
<b>TOTAL</b>	
<b>Rater's Initials</b>	_____

Student ..... Sex:  Male  
 Female  
Teacher ..... Grade .....  
School .....  
City (or P.O.) .....

**Answer all questions on this test. Use only black or blue ink on this answer sheet.**

<b>Part 2</b>			
<b>2a</b>		<b>2b</b>	<b>2c</b>
1 .....	6 .....	11 .....	16 .....
2 .....	7 .....	12 .....	17 .....
3 .....	8 .....	13 .....	18 .....
4 .....	9 .....	14 .....	19 .....
5 .....	10 .....	15 .....	20 .....

**Part 2  
Credit:**

<b>Part 3</b>			
<b>3a</b>		<b>3b</b>	
21 .....	24 .....	27 .....	29 .....
22 .....	25 .....	28 .....	30 .....
23 .....	26 .....		

**Part 3  
Credit:**

Tear Here

Tear Here

**Part 4**

<p><b>Question Number</b> _____</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p align="center"><b>Raw Score</b></p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p align="center">_____</p> <hr/> <p align="center"><b>Converted Score</b></p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p align="center"><b>Max. Credit: 5</b></p> <p align="center">_____</p>
<p><b>Question Number</b> _____</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p align="center"><b>Raw Score</b></p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p align="center">_____</p> <hr/> <p align="center"><b>Converted Score</b></p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p align="center"><b>Max. Credit: 5</b></p> <p align="center">_____</p> <hr/> <p align="center"><b>Part 4 Credit</b></p> <p>Add credit (converted scores) for both questions in Part 4</p> <p align="center"><b>Total:</b> _____</p> <p align="center"><b>Max. Total Credit: 10</b></p>

Tear Here

Tear Here

I do hereby affirm, at the close of this examination, that I had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that I have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination.

\_\_\_\_\_

Signature